

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Markéta Lhoťanová
Název práce v originále: Critical comparison of the existing Czech translations of E.Hemingway's A Farewell to Arms
Český název: Kritické srovnání existujících českých překladů románu E. Hemingwaye A Farewell to Arms

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.
Oponent práce: PhDr. Jana Richterová, Ph.D.
Rok odevzdání: 2018
Rozsah práce: 40 stran; 2 strany bibliografie
Posudek: vedoucího práce

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	3
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	3
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	4

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Markéta Lhoťanová ve svém závěrečném bakalářském projektu srovnává dva překlady Hemingwayova románu *A Farewell to Arms*. Porovnává konkrétně překlad Josefa Škvoreckého z roku 1958 s překladem od Vladimíra Stuchla z roku 1974. Ve svém hodnocení se neomezuje jen na prosté upozornění na stylistické a významové kontrasty mezi dvěma překlady, ale snaží se i o spekulativní interpretaci. K nejvýraznějším případům tohoto typu patří její psychologizující předpoklad, že Stuchlův režimní překlad se cíleně vymezoval vůči exulantovi Škvoreckému, a že se Stuchl rozhodl nerespektovat Hemingwayův úsporný styl (tzv. metoda ledovce) kvůli svým přebujelým autorským ambicím.

Obecný teoretický úvod práce je poněkud kratší, postřehy českých teoretiků translatologie (Jiří Levý, Dagmar Knittlová, Bronislava Grygarová) jsou však vcelku ústrojně využity v praktické srovnávací části.

Několik kusých kritických připomínek:

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

- Opakovaně zmiňovaný příspěvek Grygarové není uveden v poznámce pod čarou ani bibliografii, je pouze schovaný v publikaci Knittlová a kol. Toto je neadresné a nestandardní.
- Autorka místy opouští střízlivý jazyk stylistické analýzy a uchyluje se k „fanouškovským“ formulacím. Namátkou toto dvouvětí na straně 32: „Škvorecký’s translation seems to once again beat the one of Stuchl, considering the facts above. **He** unfortunately took the one element of the sentence that is not essential and reformed it into an independent clause.“ Vyznačené zájmeno je zde navíc matoucí. Podle proximického pravidla a logiky celého dvojvětí by označovalo spíše Stuchla (což je i záměr), ale syntax předchozí věty ukazuje spíše na Škvoreckého.

Práce je psána relativně slušnou angličtinou a celkově splňuje požadavky kladené na tento typ závěrečné práce.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

Seznámila se autorka s doporučenou citační normou na KAJL Pedf UK? Proč se rozhodla používat referenční poznámky pod čarou a nikoli in-textové odkazy?

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 9. 9. 2018

Podpis: